

Chúa Nhật 16 Thường Niên - Năm A  
Ngày 23 Tháng 07 Năm 2017

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our  
Lady of Vietnam Catholic Church



# NGUỒN SỐNG

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- Thư Ký**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
*Giờ Làm Việc:* Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
Từ 10:00 Sáng – 3:00 Chiều  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Giáo Xứ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
(202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
(240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý & Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiến (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
(301) 221-0464

## CÁC BAN THỪA HÀNH

- Ban Phụng Vụ**  
Ông Bùi Văn Thư (301) 593-5191
  - Ca Đoàn**  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh (301) 641-2870
- Các Ban Thừa Hành khác, xin liên lạc với Văn Phòng giáo xứ để biết

## CÁC HỘI ĐOÀN

- Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Anh Phan Quốc Việt (301) 906-6344
- Các hội đoàn khác, xin liên lạc với Văn Phòng giáo xứ để biết

## CÁC BÍ TÍCH KHÁC

- Bí Tích Rửa Tội**  
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần.  
**Ngày Rửa Tội:** CN thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị rửa tội** chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6:30 - 7:00 tối  
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng giáo xứ.
- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng.

## THÁNH LỄ TRONG TUẦN

- Thứ Hai – Thứ Sáu**  
6:00 tối: Chuỗi Mân Côi  
6:30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
7:00 tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng**  
8:00 sáng: Thánh Lễ  
8:30 – 6:00 tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
6:00 – 7:00 tối: Chuỗi Mân Côi / Kinh Thần Vụ - Phép Lành Kết Thúc / Đàng Thánh Giá
- Thứ Bảy**  
3:00 chiều: Kính Lòng Thương Xót Chúa  
6:00 tối: Chuỗi Mân Côi  
6:30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
7:00 tối: Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng**  
8:00 sáng: Thánh Lễ  
8:30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
3:00 chiều: Kính Lòng Thương Xót Chúa  
6:00 tối: Chuỗi Mân Côi  
6:30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
7:00 tối: Lễ Vọng Chúa Nhật
- Chúa Nhật**  
7:30, 9:00, và 11:00 sáng

BÀI SUY NIỆM

**HAI TAY CHẠY ĐUA CAN ĐÀM**

**Chủ đề: "Chúng ta đừng nguyên rủa bóng tối. Tốt hơn, hãy thắp lên một ngọn nến."**

Cách đây vài năm người ta thấy một loại bích chương phổ biến dán nơi các rạp hát lớn với những chữ sau: "*Hãy dừng thế giới lại! Tôi muốn ra khỏi thế giới này!*". Biểu ngữ trên nhằm phản đối tất cả sự điên rồ đang gia tăng trên thế giới. Sự điên rồ trên bình diện rộng lớn đang xảy ra, chẳng hạn như sự gia tăng chế tạo vũ khí hạt nhân và 44 cuộc chiến tranh là bằng chứng đã đành, mà cũng có những điên rồ trên bình diện nhỏ chẳng hạn như ở sở thú Detroit người ta phải thuê đem 4 nhân viên nữa mới bảo vệ được thú vật khỏi bị người ta quấy phá. Một con Kanguru Úc còn nhỏ trong lúc đi lạc mẹ đã bị đám con nít ném đá chết. Và rồi tại hồ nuôi cá sấu, nhiều người lớn ném cả tàn xì-gà đang còn lửa xuống những chú cá sấu đang tắm nắng và thích nhìn tro lửa làm phỏng làn da những con vật bò sát này; và phá lên cười khi thấy chúng quằn quại đau đớn.

Những điên rồ như thế khiến chúng ta phải tự đặt cho mình hai câu hỏi gây nhức nhối. Trước hết tại sao tội lỗi vẫn còn lan tràn như thế sau khi Chúa Giêsu thiết lập Nước Chúa đã 2000 năm nay? Phải chăng sau mấy chục thế kỷ, Nước Chúa đã bị tan thành hư không rồi sao? Và Nước Chúa hiện ở đâu? Thứ đến chúng ta nên có thái độ gì đối với sự dữ hiện đang bành trướng trong thế giới hôm nay? Chúng ta có thể làm được gì?

Chúa Giêsu có đề cập đến cả hai vấn nạn này trong bài Phúc Âm hôm nay. Câu trả lời cho vấn nạn thứ nhất là Nước Chúa đã được thiết lập và hiện đang ở trong thế giới chúng ta, giống như cây lúa mì được gieo vào lòng đất và đang lớn lên trong đồng lúa, nhưng cây lúa ấy chưa đến lúc chín, chưa mang lại hoa quả theo như dự định. Hiện nay điều tốt và điều xấu vẫn cùng hiện hữu bên nhau trong thế giới giống như lúa và cỏ lùng hiện hữu bên nhau trong cùng một cánh đồng.

Điều này dẫn chúng ta đến vấn nạn thứ hai. Chúng ta phải có thái độ nào đối với những điều xấu đang xảy ra chung quanh chúng ta? Chúng ta có thể làm gì đối với những điều xấu đang gia tăng chung quanh chúng ta giống như cỏ lùng trong đồng lúa? Một cách căn bản, chúng ta chỉ có hai chọn lựa: Chọn lựa thứ nhất là la toáng lên một cách tuyệt vọng: "*Hãy dừng thế giới lại! Tôi muốn ra khỏi thế giới này!*". Nói cách khác, chúng ta có thể nguyên rủa bóng tối và nói: "*Chết tiệt cái thế giới này đi! Nếu thiên hạ cứ muốn đâm đầu vào hố thẳm điên rồ thì cứ mặc xác họ! Tôi sẽ đi tìm một chốn thiên thai an toàn để sống và mặc cho cái thế giới này biến thành địa ngục!*".

Khi đối diện với quan niệm này, chúng ta liền nghĩ đến cuốn sách tựa đề *Rascals in Paradise* (Những đứa con hoang trên thiên đường). Trong phần dẫn nhập cuốn sách này, James Michener và A. Grove Day kể lại một nhà trí thức người Úc đã làm gì khi anh thấy thế chiến thứ hai sắp xảy ra vào cuối thập niên 1930. Anh ta giờ cuốn địa dư thế giới ra và tìm kiếm chỗ nào an toàn nhất để trú ẩn khi chiến tranh xảy ập tới. Anh ta quyết định đến trú ẩn ở một hòn đảo ít người biết đến ở Nam Thái Bình Dương. Một tuần trước khi Hitler xâm lăng Ba Lan, anh chàng người Úc ấy di chuyển đến "hòn đảo trú ẩn" an toàn của anh ta. Hòn đảo này tên là Guadalcanal. Không may, hòn đảo này về sau trở nên một trong những bãi chiến trường đẫm máu nhất trong thế chiến thứ hai. Điều này cho thấy rõ ngày nay không còn chốn nào trên thế gian có thể dùng làm chỗ ẩn náu, ngày nay không còn những "bến cảng" an toàn trên trái đất nữa. Ngày nay không còn chỗ nào là chốn thiên thai trên trái đất nữa!

Điều này dẫn chúng ta đến lựa chọn thứ hai tức là không ngồi đó nguyên rủa bóng tối, mà chấp nhận nó, đồng thời cố gắng thắp lên một ngọn nến. Trong bài giảng trên núi, Chúa Giêsu đã nói với các môn đệ: "*Các con là ánh sáng cho cả thế gian, không ai đốt đèn rồi đặt dưới đáy thùng, ngược lại người ấy sẽ đặt trên giá đèn để soi sáng cho mọi người trong nhà. Ánh sáng các con cũng phải tỏa sáng trước thiên hạ như thế*" (Mt 5:14-16).

Nhưng, một cách thực tế, làm sao chúng ta có thể thắp lên một ngọn nến giữa đêm đen tăm tối của thế giới hôm nay? Trước hết, chúng ta có thể *cầu nguyện*. Một thi sĩ đã nói: "*Lời cầu nguyện mang lại nhiều điều hơn những điều thế giới dám mơ ước*". Thứ đến và tích cực hơn, chúng ta có thể xắn tay áo lên *làm một điều gì đó* chống lại sự dữ trong thế giới chúng ta. Tôi xin kể cho anh chị em điều mà một người có thể làm được.

Có một sinh viên 22 tuổi học tại đại học Simon Fraser ở Canada. Tên cậu ấy là Terry Fox. Năm 1977, cậu bị ung thư và bị cưa chân phải. Huấn luyện viên bóng rổ ở trường trung học mà trước đây cậu đã học khi hay tin buồn này, ông liền gởi cho Terry bài báo nói về một người bị cưa chân đã thi chạy giải Marathon Nữ Ước. Bài báo gây hưng phấn cho trí tưởng tượng của Terry. Cậu biết mình chỉ còn sống thêm một vài năm nữa, vì thế cậu muốn được làm một điều gì cho có ý nghĩa với những năm còn lại này. Cậu bèn quyết định cố gắng chạy băng ngang qua cầu Canada từ Newfoundland đến British Columbia với khoảng cách là 5000 dặm (khoảng 9000 km). Cậu yêu cầu người ta bảo trợ cho cậu và cậu sẽ cho mọi người biết mọi diễn tiến về bệnh của cậu để họ nghiên cứu bệnh ung thư. Suốt 18 tháng, Terry đã tập chạy trên chiếc chân giả.

Cuối cùng, ngày 12/4/1980, Terry bắt đầu chạy. Cậu nhúng chiếc chân giả của cậu vào Đại Tây Dương và bắt đầu chạy băng ngang qua Canada. Trong túi cậu có toàn bộ giấy tờ hứa bảo trợ lên tới một triệu đô la. Sau 114 ngày và 3000 dặm đường: bất thành linh Terry ngã gục xuống. Căn bệnh ung thư đã lan đến buồng phổi cậu. Cậu không thể hoàn thành cuộc chạy. Khi nghe tin báo Terry bị quy xuống, dân chúng khắp nơi ở Canada liền gửi đến nhiều tặng vật bảo trợ cho cậu ở bệnh viện. Trong nhiều tiếng đồng hồ, số tiền bảo trợ cho cậu lên tới 24 triệu đôla. Vài ngày sau đó, Terry qua đời.

Nếu như kẻ nào đó có quyền nguyên rủa bóng tối thì kẻ ấy phải là Terry. Tuy nhiên cậu ta rất cao thượng nên đã không làm thế. Cậu đã quyết định thắp lên một ngọn nến. Và ánh sáng ấy từ đó sẽ mãi mãi tỏa chiếu ra. Một cuốn phim đã dựng lại cuộc đời cậu. Một con tem đã phát hành để ca ngợi cậu. Và cậu là nhân vật trẻ nhất đã từng nhận được vinh dự cao nhất của quốc gia tức huân chương Canada. Mãi đến hôm nay, Terry vẫn còn khích động trí tưởng tượng của nhiều người.

Câu chuyện của Terry vẫn được tiếp nối. Donald Marrs, một người đưa thư 44 tuổi, sống ở Cincinnati, cũng bị bệnh ung thư giống Terry. Quá xúc động vì câu chuyện của Terry, ông bèn hoàn tất cuộc chạy cho cậu. Ông khởi sự từ phía dưới Chicago và trong 3 tháng đã tới được cầu Golden Gate Bridge. Khi ông chạy xuyên qua chiếc cầu này thì một cơn mưa phùn rơi xuống nhưng ông vẫn tiếp tục chạy. Và khi ông nhúng tay vào Thái Bình Dương hoàn tất cuộc chạy của Terry thì một chiếc cầu vồng khổng lồ đã bắc ngang qua bầu trời. Đó là một kết thúc phi thường cho một cuộc chạy phi thường.

Có một dụ ngôn cho chúng ta trong việc tiếp diễn trên. Chúa Giêsu đã thiết lập vương quốc Thiên Chúa, nhưng Ngài đã chết trước khi vương quốc ấy đạt đến viên mãn, y hệt như Terry đã chết trước khi có thể hoàn tất cuộc chạy.

Chúng ta đều phải giống như Donald Marrs. Chúng ta được mời gọi nắm lấy chiếc gậy từ tay Chúa Giêsu và hoàn tất công việc của Ngài. Đây là một thách thức từ bài Phúc Âm hôm nay. Đây cũng là lời mời gọi chúng ta.

Có thể chúng ta không làm được điều mà Terry và Donald Marrs đã làm. Có thể chúng ta không làm được điều mà người bên cạnh chúng ta đã làm được. Nhưng chúng ta cũng vẫn có thể làm được một điều gì đó. Mỗi người chúng ta hãy tự hỏi lương tâm mình và quyết định xem chúng ta có thể làm cách nào tốt nhất để có thể thắp lên ngọn nến và đặt nó lên trên giá đèn như Terry Fox đã làm./.

**Lm. Mark Link, SJ - dongcong.net**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 7**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho các anh chị em Kitô hữu lạc xa đức Tin để nhờ qua việc chúng ta cầu nguyện và làm chứng cho Tin Mừng, họ tái khám phá sự gần gũi đầy lòng thương xót của Chúa và sự cao đẹp của đời sống Kitô hữu.

**TIN TRONG TUẦN**

**MỪNG LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI - QUAN THẦY GIÁO XỨ** – Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời vào **thứ Ba ngày 15 tháng 8** năm nay là **Lễ Trọng và Buộc**. Giáo Xứ sẽ có **thánh lễ vọng 7 giờ tối** vào **thứ Hai (ngày 14)**, và **hai thánh lễ 8 giờ sáng và 7 giờ tối** vào **chính ngày thứ Ba (ngày 15)**. Để mừng **Lễ Quan Thầy** của Giáo Xứ, chúng ta sẽ có **picnic sau thánh lễ 11 giờ Chúa Nhật trước đó**, tức ngày 13 tháng 8. Mặc dầu đồ ăn thức uống trong buổi picnic sẽ được Ban Âm Thực và các hội đoàn trong Giáo Xứ cung cấp, nhưng cá nhân hay gia đình nào muốn giúp đóng góp giúp Giáo Xứ xin liên lạc với các thư ký Giáo Xứ là anh Nguyễn Minh Hoàng và anh Phạm Khánh Phước.

**TUẦN LỄ TOÀN QUỐC HIỂU BIẾT KẾ HOẠCH HÓA GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN (NATIONAL NFP AWARENESS WEEK)** – Hôm nay đánh dấu ngày đầu của Tuần Lễ Toàn Quốc Hiểu Biết **Kế Hoạch Hóa Gia Đình Cách Tự Nhiên**, một chiến dịch giáo dục toàn quốc của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ nhằm cử hành chương trình của Thiên Chúa dành cho hôn nhân và cổ vũ các phương pháp Kế Hoạch Hóa Gia Đình Cách Tự Nhiên (Natural Family Planning). Chủ đề của tuần lễ cử hành năm nay là: **“Đến lúc rồi! Hãy thưa ‘xin vâng’ đối với chương trình của Thiên Chúa dành cho tình yêu hôn nhân!”**. Các phương pháp Kế Hoạch Hóa Gia Đình Cách Tự Nhiên phản ảnh phẩm giá nhân vị trong bối cảnh hôn nhân và đời sống gia đình, và cổ vũ mở rộng lòng cho sự sống và ơn huệ con cái. Bằng cách bổ sung cho bản tính trao ban sự sống và tình yêu của hôn nhân, Kế Hoạch Hóa Gia Đình Cách Tự Nhiên có thể làm phong phú tương quan ràng buộc giữa vợ chồng. Để biết thêm thông tin về Kế Hoạch Hóa Gia Đình Cách Tự Nhiên xin vào thăm trang mạng của Tổng Giáo Phận Washington [www.adw.org/nfp](http://www.adw.org/nfp) hay trang mạng của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ [www.usccb.org](http://www.usccb.org) tìm dưới mục Natural Family Planning. Nếu anh chị em nào không thông thạo tiếng Anh có thể học hỏi các phương pháp Kế Hoạch Hóa Gia Đình Cách Tự Nhiên bằng cách liên lạc với Cô Xuân Hương Điều Hiệp Viên Giáo Lý Trẻ Em ở số điện thoại 301 655 1573 hoặc tham dự giờ dạy về các

phương pháp này khi Giáo Xứ tổ chức Khóa Học Chuẩn Bị Hôn Nhân vào tháng Mười mỗi năm.

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2017-2018** – Giáo Xứ sẽ **khai mạc** chương trình Dự Tông vào **Thứ Bảy ngày 19 tháng 8 năm 2017** lúc **10 giờ sáng** tại **nhà xứ** (cho đến 12 giờ). Nội dung buổi Khai Mạc:

1. Gặp gỡ giữa Ban Giáo Lý Dự Tông và các tham dự viên, cũng như giữa các tham dự viên với nhau;
2. Giới thiệu về mục đích, ý nghĩa và nội dung chương trình huấn luyện dự tông;
3. Gặp gỡ với Cha Chánh Xứ để giúp xác định lý do tham dự. **Các buổi học sẽ vào mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng: buổi học đầu tiên sẽ vào thứ Bảy ngày 26 tháng 8.**

Chương trình Dự Tông chính yếu dành cho các đối tượng sau đây:

1. *Những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo);
2. *Những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo. Ngoài ra chương trình dự tông cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ. *Cũng lưu ý chương trình dự tông cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.*

Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tông ở lối ra vào nhà thờ (trên bàn bán tượng ảnh hay ở trên giá để đơn từ phía sau bàn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Thầy Đỗ Xuân Lương ở số 410 799 2746.

**GIÚP NGƯỜI KHÁC ĐẾN VỚI ĐỨC TIN CÔNG GIÁO** - Để cộng tác với ơn Chúa đem người khác đến với đức Tin Công Giáo qua chương trình Dự Tông của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ xin anh chị em làm các điều sau: 1. cá nhân hay gia đình cầu nguyện hãm mình, nhất là qua việc lần chuỗi Mân Côi; 2. cả Giáo Xứ sau mỗi lễ Chúa Nhật và lễ trong tuần của suốt tháng Tám (*trước* bài hát kết lễ) sẽ nguyện thêm ba kinh Kính Mừng và lời cầu sau (3 lần): "*Đức Bà Vô Nhiễm Nguyên Tội là Đấng đem người ta vào Đạo Thánh Công Giáo - Cầu cho chúng con*"; 3. Anh chị em nào có bà con, bạn bè bên lương hay Tin Lành mà có thiện chí muốn tìm hiểu Đạo Công Giáo, xin anh chị em lấy tập sách mỏng **Tôi Theo Đạo Trời** tặng không cho người đó. Xin anh chị em lấy sách từ cô Loan (bán tượng ảnh ở lối ra vào), cô Xếp (vợ ông từ phó), hay vào văn phòng giáo xứ.

**QUY TẮC SỬ DỤNG CĂN NHÀ CỦA GIÁO XỨ** (11818 NEW HAMPSHIRE AVE.) – Để bảo đảm an toàn và vệ sinh xin các ban, nhóm, hội đoàn, hay cá nhân nào được phép sử dụng căn nhà tuân giữ các quy tắc sau đây:

1. Vì lý do an toàn xin đừng có nhiều người lên *tầng trên* (sàn nhà yếu).
2. Luôn luôn đóng các cửa ra vào để thú vật và côn trùng không vào nhà được.
3. Dùng các bồn rửa và nhà vệ sinh cẩn thận và sạch sẽ.
4. Quét dọn sạch sẽ và sắp xếp bàn ghế ngăn nắp trước khi về.
5. Trước khi về khóa cửa lớn và cửa sổ, tắt điện, chỉnh lại máy lạnh và máy sưởi *theo nhiệt độ quy định*.
6. *Không được ăn uống* cũng như *không được giữ đồ ăn, thức uống* trong nhà trừ phi được phép của Cha Chánh Xứ (trong trường hợp được ngài cho phép, thì ăn uống xong phải dọn sạch sẽ, *rác phải lập tức đem ra khỏi nhà, quăng vào thùng sắt chứa rác sau nhà thờ*, để tránh tình trạng hôi hám, thu hút chuột, bọ, gián, kiến v.v...).
7. Nếu thấy có điều gì hư hỏng, phải cho Giáo Xứ biết gấp để sửa chữa.

**NGÀY KHAI GIẢNG NIÊN HỌC MỚI GIÁO LÝ- VIỆT NGŨ** sẽ vào **Chúa Nhật ngày 10 tháng 9** bên trường White Oak. Thánh Lễ Chúa Nhật 11 giờ hôm đó sẽ là Thánh Lễ Xin Phúc Lành cho niên học mới. Các chi tiết cụ thể khác sẽ được loan báo sau.

**GHI DANH CHO NIÊN HỌC 2017-2018**

(1) Đối với *những phụ huynh cũ, có con em học GL-VN trong niên khóa (2016-2017)*, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ qua các em đã gửi **đơn ghi danh cho niên học tới (2017-2018)**. Xin phụ huynh kiểm tra và lấy đơn nơi các em. Trên đơn chúng tôi đã điền sẵn tên, số ID học sinh, ngày tháng năm sinh của con em quý vị đang học niên khóa hiện tại. Phụ huynh chỉ điền những thông tin khác cũng như điền tên của những con em mới, không học niên khóa hiện tại. *Xin phụ huynh điền đơn cẩn thận và đầy đủ.* Điền xong, xin *đừng giao cho các em đưa lại*, cũng không giao cho các thầy cô, mà *phải giao trực tiếp cho Đại Diện Ban Điều Hành* (ngồi ở bàn lối vào trường học) khi đem con đi học vào các Chúa Nhật. Phụ huynh cũng *có thể đến nhà xứ giao tận tay cho thư ký giáo xứ vào ngày giờ làm việc* (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10:30am đến 3:30pm), hoặc *gửi bưu điện đến địa chỉ giáo xứ* như đã in trên đơn. Để tránh thất lạc và những sai sót khác, *tuyệt đối không bỏ đơn trong giỏ xin tiền, tuyệt đối không nhờ người khác làm trung gian giao đơn*, chẳng hạn như nhờ các ông từ, cô Loan, vì đó không phải là công việc

của họ. *Khi nộp đơn xin đóng học phí cùng lúc.* Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về tài chính xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ. *Giáo Xứ không muốn vì khó khăn tài chính mà có những em không đi học giáo lý.* Để dễ dàng cho chương trình GL-VN, những phụ huynh nào có con em đang học xin nộp đơn và học phí **trước ngày bế giảng niên học hiện tại** (Chúa Nhật ngày 18 tháng 6).

(2) Đối với những phụ huynh mới, chưa có con em nào học đang học GL-VN, chúng tôi sẽ phổ biến đơn ghi danh bắt đầu từ tháng 7 (để trên giá ở tiền sảnh nhà thờ hoặc hoặc đăng trong trang mạng của Giáo Xứ). Cũng xin lưu ý con em quý vị phải tròn 6 tuổi trước 31 tháng 8 năm nay thì mới có thể ghi danh học cho niên khóa 2017-2018.

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**Tổng Giáo Phận Quyên Tiên Lần Thứ Hai trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật Cuối Tuần (5-6/8/2017) Giúp Cho Truyền Thông Công Giáo và Phát Triển Con Người (Catholic Communications and Human Development)**

**Cập Nhật Chương Trình Quyên Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2017** – Tính tới ngày 10 tháng 7, tổng

số tiền chúng ta đã *thực sự* đóng là \$62,108.64 (chỉ tiêu được giao: \$65,042.02; tổng số cam kết: \$78,435.00). Xin anh chị em tiếp tục truyền thông quảng đại đóng góp của Giáo Xứ chúng ta.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**  
**Cần Mướn Chỗ Ở Tạm Thời** – Cha Remigius người nước Nigeria, tuyên úy Công Giáo cho Nhà Thương Holy Cross ở Silver Spring, cần mướn chỗ ở tạm thời mà không quá xa nhà thương, trong lúc đang tìm chỗ ở lâu dài trong một nhà xứ Công Giáo trong khu vực gần nhà thương. Anh chị em nào có thể cho ngài mướn xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số điện thoại văn phòng giáo xứ 301 622 4895, ext.4.

**Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp** – Anh chị em nào muốn xem trên TV hay nghe trên radio chương trình truyền thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp của các cha Dòng Chúa Cứu Thế VN hải ngoại, xin lấy các tờ magnetic thông tin về kênh hay làn sóng chuyên tải chương trình để trên bàn ở tiền sảnh (lối chính ra vào) nhà thờ.

**CarePeople Home Health – Dịch Vụ Y Tế Chăm Sóc Tại Nhà Cho Công Đồng Châu Á** – Dịch vụ này (chính yếu phục vụ các cộng đồng Châu Á và đặc biệt quan tâm đến các điều kiện văn hóa của họ) giúp cung cấp bác sĩ, y tá, điều trị viên (therapist), trợ tá chăm sóc cá nhân (personal care aide) để những người già, người lớn đau yếu bệnh tật được điều trị hay chăm sóc **tại nhà riêng mà không phải vào nhà dưỡng lão** (nursing home). Dịch vụ này cũng huấn luyện (bằng tiếng Anh lẫn tiếng Việt) người thân trong gia đình thành trợ tá chăm sóc cá nhân (PCA) để vừa giúp cho người già, người bệnh tốt hơn, tiện lợi hơn, vừa được Medicaid của tiểu bang trả tiền. Dịch vụ cũng giúp người già, người bệnh nhận được trợ cấp, phúc lợi tối đa từ Medicare, Medicaid, và các chương trình bảo hiểm. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với anh John Pham ở số 301-257-3101 vào bất cứ lúc nào, hay với chị Ann Thur ở số 703-994-0279 trong giờ làm việc (9:30 am - 5:30 pm, Thứ Hai – Thứ Sáu).

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

Lễ vọng Chủ Nhật 16TN  
Thứ Bảy 07/22/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00pm  
✠ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời  
✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường

- ✚ LH Maria Trần Thị Khánh
- ✚ LH Giuse Hoàng Ngọc Khiết
- ✚ LH Matthêu Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tân Thiên Trang
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các thai nhi
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ Maria

**Chúa Nhật 16A TN 07/23/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Liên, mới qua đời
- ✚ LH Gioan Nguyễn Văn Thục, lễ giỗ
- ✚ LH Phêrô Thân Văn Tri
- ✚ LH Anna Đậu Thị Chín
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Đaminh Đặng Minh Quyền
- ✚ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Maria Trần Thị Khánh
- ✚ LH Giuse Hoàng Ngọc Khiết
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui, và LH Giuse Phạm Văn Hòn
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gia đình Kim Phúc
- ✚ Cầu xin ơn đi đường thăm thân nhân được bình an
- ✚ GD Võ Đức Thắng dâng lời tạ ơn Thánh Gia Thất

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Gioan Nguyễn Văn Thục, lễ giỗ
- ✚ LH Bênêđictô Võ Việt Lộc, lễ giỗ
- ✚ LH Vêrônica Phạm Thị Trâm, lễ giỗ
- ✚ LH Giacôbê Tống Việt Văn
- ✚ LH Đôminicô Nguyễn Văn Phúc
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Augustinô Trương Văn Thành
- ✚ LH Phêrô Trương Quốc Việt
- ✚ LH Giuse Hải và LH Giuse Định

- ✚ LH Giuse và LH Maria
- ✚ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và LH Maria Tô Thị Dung
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tràng
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Trần Thị Năm
- ✚ LH Antôn Nguyễn Minh Tiến
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ & LH mồ côi trong GD
- ✚ Cầu xin LH các thân nhân GD anh chị Điều
- ✚ Gia đình họ Tống, Vũ cầu xin ơn bình an và tạ ơn Thánh Gia Thất
- ✚ Tạ ơn mừng sinh nhật cô Tống Thị Mỹ
- ✚ Tạ ơn Thánh Gia Thất

**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời
- ✚ LH Bà Cố Maria Dao Thi Hoa, mới qua đời
- ✚ LH Gioan Nguyễn Văn Thục, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Hoàng Văn Thanh
- ✚ LH Phanxicô Xavie Lê Tấn Thành
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai nhi
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tân Thiên Trang
- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Sản
- ✚ LH Lucia Nguyễn Thị Liệu
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu xin được ơn Bình an và chữa lành cho mẹ
- ✚ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ Maria đã ban cho 2 cháu chắt của ông bà Xếp được bình an.

**Thứ Hai 07/24/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời

- ✚ LH Phêrô Lê Mên
- ✚ LH Maria Trương Thị Thò
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH thai nhi
- ✚ Cầu xin ơn Bình an cho Tina

**Thứ Ba 07/25/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời
- ✚ LH Cha Giacôbê Lê Văn Mẫn
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Diện, lễ giỗ mãn tang
- ✚ LH Gioan Kim Trần Ất
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Thán
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hồng
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em thân nhân 2 bên nội ngoại đã qua đời của GD Hương-Phương

**Thứ Tư 07/26/2017 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời
- ✚ LH Gioan Kim Nguyễn Xuân Sơn, lễ giỗ
- ✚ LH Anna Lê Thị Búp
- ✚ LH Đôminicô Nguyễn Xuân Văn
- ✚ LH Lucia Lê Thị Nghiêm
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Phạm Ngọc Doanh
- ✚ Cầu cho các Đấng LH trong luyện ngục
- ✚ Tạ ơn Thánh Giuse

**Thứ Năm 07/27/2017 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời
- ✚ LH Anna-Maria Phạm Thị Cúc, lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Isave Nguyễn Thị Lưu
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, và LH các Tu sĩ đã qua đời

**Thứ Sáu 07/28/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Bà Cố Agnes Nguyễn Thị Cậy, mới qua đời
- ✚ LH Têrêxa Nguyễn Thị Cự
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các thai nhi

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**07/17/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 10,519.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 6,394.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,084.00
Bao Thư	\$ 2,470.00
Chi Phiếu	\$ 1,840.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 4,125.00</b>
Bán Bánh Mì	\$ 500.00
Rau, đậu hủ	\$ 250.00
Cô Xuân bán rau	\$ 200.00
Hoa bàn thờ	155.00
GLVN Việt Ngữ	\$ 3,020.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$ 10,425.17</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
 Địa ốc - Full-Time Realtor  
 Trên 24 năm kinh nghiệm  
 Tận tâm - Uy tín

SaraMinhthu Nguyen  
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988



**Mai-Hoa's Kitchen**

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh Nhật, Hẹn Mặt Liên Hoàn, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu, Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814  
 Email: zztieuyentuzz@gmail.com



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Pham**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: www.nasiasupply.com

**Kính Mời**

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902

Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939

Email: joenvu@hotmail.com

**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nưóc

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
**15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855**  
**Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960**



**Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe**

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.  
 Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín  
 (Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licenced: MD & DC

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC**

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
 Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us



**Erie Insurance**



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
 www.hinesrinaldifuneralhome.com

**New Orleans Cajun Seafood**

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

**6168 Arlington Blvd.**  
**Falls Church, VA 22044**  
 gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288

**BÁC SĨ Y KHOA**

**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**

Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044



**Erie Insurance**  
 Above all in Service  
 Auto • Home • Business • Life

**TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020  
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020  
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500  
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877  
 \*Tham khảo miễn phí \*Website: www. TranOrtho.com

**Phở Hùng & Grill**

11225 New Hampshire Ave.  
 Silver Spring, MD 20904

**VIETNAMESE CUISINE**  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm




Huy Do:  
**240-481-6427**

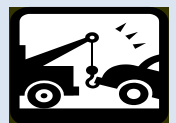
**Insurance and Real Estate Services**  
 • Mortgage Protection  
 • Estate Taxes  
 • 401K rollover

**Mua bán nhà và Bảo hiểm**  
 • Bảo vệ nợ nhà  
 • Kế hoạch thuế tài sản  
 • 401K rollover

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**



**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210  
 307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

**Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín**

**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**



**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanmai@gmail.com

**Saigonese Restaurant**

**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**NEW TEK**

Photo & Video Production  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
 "CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY"

**Nikita Ly**  
**REALTOR®**  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax

[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)  
[www.facebook.com/Nikitagivinesinfo](https://www.facebook.com/Nikitagivinesinfo)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)

